

Traduction : Thème et Version

Compétences linguistiques

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Portugais
- > Période de l'année : Enseignement troisième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V3PTRDP

Présentation

1. Thème (1h TD) : L'objectif principal de ce cours est de renforcer les compétences rédactionnelles dans la langue d'arrivée par la pratique du thème grammatical. Les textes travaillés seront issus surtout de la presse écrite française. Ils permettront d'appréhender la question des différents registres de langue.
2. Version (1h TD) : Traduction de textes journalistiques d'extension et difficulté modérées du portugais vers le français. Méthodologie de la traduction et utilisation des outils adaptés. Le renforcement des compétences grammaticales et lexicales se fera à partir de l'observation des différences entre langue cible et source, d'une part, et d'exercices complémentaires de grammaire française, d'autre part.

Évaluation

- Contrôle continu : 1. Devoirs sur table ; 2. Devoirs écrits
- Contrôle dérogatoire : 1. Épreuve écrite 1H ; 2. Épreuve orale 10min
- Contrôle de seconde chance : 1. Épreuve écrite 1H ; 2. Épreuve orale 10min

Compétences visées

Bibliographie

BESCHERELLE, *La Grammaire pour tous*, Paris Hatier, 2012; BOUDOY, Maryvonne et Maria Helena Araújo CARREIRA, *Pratique du Portugais du Portugal et du Brésil de A à Z*, Paris, Hatier, 2013 ; GREVISSE, Maurice, *Le Bon Usage*, Paris, Duculot, 2011 ; LEITÃO-HEYMANN, Angela et Maria do Carmo Martins PIRES, *Du Mot à la phrase : vocabulaire portugais contemporain*, Paris, ellipses, 2000 ; RONAI, Paulo, *Guia prático da tradução francesa*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1983; SANTOS, Antonio Nogueira, *Novos dicionários de expressões idiomáticas*, Porto, Edições João Sá da Costa, 2006; TEYSSIER, Paul, *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, Paris: Klincksieck, 1992 ; VIEIRA, Marie-Isabelle, *Manuel de portugais par le thème*, Levallois-Perret, Studyrama, s/d; XATARA, Claudia et Wanda Leonardo de OLIVEIRA, *Dicionário de provérbios, idiomatismos e palavras: francês-português/português-francês*, São Paulo, Cultura, 2002.

Ressources pédagogiques

http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/recherche.php; <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx> (dictionnaire de portugais); <http://www.portoeditora.pt/dol/> (dictionnaire de portugais) <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (Trésor de la langue française)